**Мануэль де Фалья**

**Psyché – Психея**

Для голоса, флейты, скрипки, альта, виолончели и арфы

На стихи Жана-Фредерика-Эмиля Обри (1882 - 1950),

известного под псевдонимом Жорж-Жан Обри

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Psyché ! La lampe est morte; éveille-toi. Le jour te considère avec des yeux noyés d'amour,et le désir nouveau de te servir encore.Le miroir, confident de ton visage en pleurs,reflète, ce matin, lac pur parmi des fleurs,Un ciel laiteux ainsi qu'une éternelle aurore.Midi s'approche et danse, ivre sur ses pieds d'or.Tends-lui les bras, sèche tes pleurs ;dans un essor abandonne, Psyché, la langueur de ta couche.L'oiseau chant au sommet de l'arbre, le soleil sourit d'aise en voyant l'universel éveil,et le Printemps s'étire, une rose à la bouche. | Психея! Светильник угас; проснись!День тобою любуется взором, в любви утопающем,снова желая служить тебе.Зеркало, поверенный твой со слезами,отражает утром этим озеро чистое средь цветов,небо молочное, и вечный рассвет.Полдень грядёт и пляшет,будто пьяный на ногах золотых.Возьми её за руки, утри её слезы;Ради полёта прерви же, Психея,томленье на ложе своём.Птица щебечет на вершине дерева,солнце смеётся блаженновидя всеобщее пробуждение.Весна же розу подносит к её устам. |